

CURRICULUM VITAE

Luc Ockers

Hünningen 225
B-4760 Büllingen
België

tel.: +32-80-420665
fax: +32-80-600232
gsm: +32-477-251957
e-mail: luc.ockers@gmail.com
website: www.ockers.be



- Geboren op 06 mei 1960 in Gent, gehuwd, twee kinderen
- Ondernemingsnummer: 0586812881
- BTW-nummer: BE0586812881
- KBC Bank (B): 737-0273565-68 (IBAN: BE82 7370 02735 6568, SWIFT-BIC: KREDBEBB)
- Sparkasse Aachen (D): 47833637 (IBAN: DE04 3905 0000 0047 8336 37, SWIFT-BIC: AACSD33)

Opleiding:

- Getuigschrift van Hoger Secundair Onderwijs (Latijn-Wetenschappen): Sint-Gregoriuscollege, Hundelgemsesteenweg 127, 9218 Gent
- Getuigschrift van Dactylografie: Nationaal Verbond van het Katholiek Technisch Onderwijs, Guimardstraat 5, 1040 Brussel
- Getuigschrift van "Het ABC van de computer" (dat ik autodidact studeerde): RVA i.s.m. BRT
- Getuigschrift van de informaticacursus "BASIC voor beginners": Micro-informatica en Onderwijs vzw, Kammerstraat 27, 9000 Gent
- Getuigschrift van grondige kennis van de Duitse taal (niveau 1): Vast Wervingssecretariaat, Pachécolaan 19 bus 4, 1010 Brussel
- Diploma van licentiaat-tolk Nederlands-Duits-Engels (met onderscheiding): Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken, Brusselsepoortstraat 93, 9000 Gent. Voor mijn scriptie kreeg ik een grote onderscheiding. Ze werd door de Kredietbank nv bekroond in het kader van de actie "Jeugd en Technologie 1985".

Talenkennis:

- Nederlands, Duits: zeer grondige
- Engels: grondige
- Frans: goede
- Thai: zeer elementair

Beroepservaring:

- Freelance vertaler-ondertitelaar voor de VRT sinds april 1988: ondertiteling en commentaarvertaling uit het Duits, Engels en Frans in het Nederlands + algemeen vertaalwerk uit het Nederlands in het Duits + tolkopdrachten Duits-Nederlands-Duits.
- Zelfstandig tolk-vertaler sinds april 1988: tolken, vertalen, ondertiteling, commentaarvertaling, copywriting en taaltraining, nagenoeg uitsluitend uit het Duits in het Nederlands en uit het Nederlands in het Duits voor de meest uiteenlopende klanten in België, Nederland, Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, Luxemburg, Verenigd Koninkrijk en Frankrijk.
Bevoorrechte thema's: arbeidsverhoudingen (vooral nationale en Europese ondernemingsraden en vakbonden), juridische teksten, politieke en sociale instellingen, ondertiteling voor televisie, commentaarvertaling van documentaires, kunst en cultuur, geschiedenis, buitenlandse handel, vrije tijd, Thailand.
- Beëdigd vertaler voor Duits en Nederlands bij de Rechtbanken van Eerste Aanleg in Eupen en Gent: vertaal- en tolkopdrachten voor Eurojust en de Parketten, Rijkswacht, Gerechtelijke Politie, Federale Politie, Politierechtbanken, Correctionele Rechtbanken, Arbeidshoven en Arbeidsrechtbanken in Eupen, Gent, Aalst, Dendermonde, Brugge, Ieper en Zele.
- Tijdelijke opdracht als assistent Nederlands (mondelijke taalvaardigheid) aan de Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken te Gent van 18.04.1988 tot 24.07.1988.
- Gastcolleges en voordrachten:
 - Hogeschool Gent, Departement Vertaalkunde: jaarlijkse evaluatie en bespreking van de Nederlandse ondertiteling van Duitse programma's door de studenten die het keuzevak ondertiteling volgen + gastcolleges over vertalen uit het Nederlands in het Duits + voordrachten en brochure met tips over de beroepspraktijk als zelfstandig vertaler-tolk + voordracht en brochure over juridisch Duits in België + gastcolleges over elektronische vertaalhulpmiddelen.
 - Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (HIVT), Antwerpen + Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) + Katholieke Hogeschool Limburg, Departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde, Diepenbeek + Hogeschool West-Vlaanderen, Departement HIEPSO, Kortrijk: gastcolleges over ondertiteling en de beroepspraktijk als zelfstandig vertaler-tolk.
 - Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV): voordracht over het vertaalgeheugen DéjàVu Interactive en elektronische vertaalhulpmiddelen voor vertalingen uit het Duits in het Nederlands.
 - Sociaal Vertaalbureau van Brussel Onthaal VZW / Bruxelles Accueil ASBL: vorming rond de thema's "gedragsregels voor sociale tolken" en "deontologie van sociale tolken en vertalers".
- Ik werk met Windows XP, Windows Vista, MS Office XP (Word, Excel, PowerPoint), FilemakerPro en ik gebruik elektronische woordenboeken, naslagwerken, het vertaalgeheugen DéjàVu en andere voor vertalers en tolken relevante software op cd-rom of harde schijf.
- Ik ben lid van de BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband), de DTT (Deutscher Terminologie-Tag), UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers), de Thais-Vlaamse Vriendenkring, de Thais-Belgische Vereniging en de Last Post Association in Ieper.

Andere relevante ervaringen met Duits:

- Secretaris en penningmeester van de "Deutsche Fachschaft", de club van de studenten Duits van de Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken te Gent, in 1982-1984.
- Lid van de BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband) sinds 1983. Ik nam deel aan talrijke seminaries Landeskunde in West-Duitsland, de vroegere DDR, Oostenrijk en Duitstalig België. In het BGDV-blad "Germanistische Mitteilungen" publiceerde ik een Duits artikel over tv-ondertiteling in Vlaanderen ("Fernsehuntertitelung. Liegen der Computer und der Übersetzer im Clinch?") en in de BGDV-Rundbrief een Duits artikel over de beroepspraktijk als zelfstandig vertaler-tolk. Het Duitse artikel over tv-ondertiteling werd opgenomen in de vroegere website van de BRTN en op het internet gepubliceerd in de Translation Journal (<http://www accurapid.com/journal/06subt1.htm>). Een geactualiseerde Nederlandse versie van het artikel werd gepubliceerd in nummer 1988.4 van De Taalkundige/Le Linguiste, het driemaandelijks tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen, en staat ook op mijn website (<http://users.pandora.be/luc.ockers1/ondertiteling.html>).
- Medewerking aan de derde druk van het Groot Woordenboek Nederlands-Duits van Van Dale: vrijwillige terbeschikkingstelling van mijn gedurende vele jaren opgebouwde corpus Belgisch-Duitse terminologie.